

Warszawa, dnia 10 lutego 2016 r.

Poz. 165

## PROTOKÓŁ

**w sprawie zmiany Umowy o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych  
i o utworzeniu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej oraz Statutu tego Banku,**

sporządzony w Moskwie dnia 23 listopada 1977 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 23 listopada 1977 r. w Moskwie został sporządzony Protokół w sprawie zmiany Umowy o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych i o utworzeniu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej oraz Statutu tego Banku, w następującym brzmieniu:

*Przekład*

## PROTOKÓŁ

**w sprawie zmiany Umowy o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych  
i o utworzeniu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej oraz Statutu tego  
Banku**

Rządy Ludowej Republiki Bułgarii, Węgierskiej Republiki Ludowej, Socjalistycznej Republiki Wietnamu, Niemieckiej Republiki Demokratycznej, Republiki Kuby, Mongolskiej Republiki Ludowej, Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Socjalistycznej Republiki Rumunii, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej,

w celu doskonalenia działalności Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej,

zgodnie z artykułem XV Umowy o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych i o utworzeniu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej z dnia 22 października 1963 r. oraz artykułem 44 Statutu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej, stanowiącego integralną część powyższej Umowy, uzgodniły, co następuje:

### **Artykuł I**

Dokonać następujących zmian w Umowie o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych i o utworzeniu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej:

1. Ustęp przedostatni artykułu II zastępuje się ustępami o następującej treści:

„Oprócz wyżej wymienionych funkcji Bank może, ze środków własnych bądź pozyskanych, kredytować tworzone przez kraje członkowskie Banku międzynarodowe podmioty gospodarcze, banki oraz inne podmioty, a także banki innych krajów, zgodnie z zasadami i warunkami ustalonymi przez Radę Banku. Bank może, ze środków stawianych do dyspozycji przez kraje zainteresowane, finansować tworzone przez kraje członkowskie Banku międzynarodowe podmioty gospodarcze oraz inne podmioty”.

2. Trzy ostatnie ustępy artykułu III zastępuje się ustępami o następującej treści:

„Wysokość kapitału zakładowego Banku może ulec zwiększeniu za zgodą krajów członkowskich Banku na wniosek Rady Banku.

Wysokość kapitału zakładowego Banku przy przystąpieniu do Banku nowego kraju członkowskiego zwiększa się o wartość jego udziału (kwoty) w tym kapitale. Wysokość, sposób oraz termin wpłaty udziału określa Rada Banku po uzgodnieniu z danym krajem.

Bank posiada kapitał rezerwowy, którego termin, wysokość, cel i sposób utworzenia określa Rada Banku.

Bank może posiadać własne fundusze specjalne tworzone na podstawie uchwały Rady Banku.

Zgodnie z porozumieniami zawartymi między krajami zainteresowanymi a Bankiem, w Banku mogą być tworzone fundusze specjalne ze środków tych krajów”.

3. Artykuł IX otrzymuje następujące brzmienie:

#### „Artykuł IX

Międzynarodowy Bank Współpracy Gospodarczej może dokonywać rozliczeń w rublach transferowych z krajami niebędącymi członkami Banku. Zasady i warunki rozliczeń określa Rada Banku w drodze porozumienia z zainteresowanymi krajami”.

4. Artykuł XI otrzymuje następujące brzmienie:

#### „Artykuł XI

Międzynarodowy Bank Współpracy Gospodarczej posiada osobowość prawną. Bank posiada zdolność prawną niezbędną do realizacji jego funkcji i osiągnięcia jego celów zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy oraz Statutu Banku.

Jako podmiot międzynarodowy, Bank może zawierać umowy międzynarodowe.

Bank, a także przedstawiciele krajów w Radzie Banku oraz odpowiedzialni funkcjonariusze Banku, korzystają na terytorium każdego z krajów członkowskich Banku z przywilejów i immunitetów niezbędnych do realizacji funkcji i osiągnięcia jego celów przewidzianych niniejszą Umową oraz Statutem Banku. Powyższe przywileje i immunitety określa Statut Banku.

Bank może otwierać na terytorium kraju siedziby Banku, a także na terytorium innych krajów, swoje oddziały, agencje i przedstawicielstwa. Stosunki między Bankiem a krajem siedziby Banku, jego oddziałów, agencji i przedstawicielstw regulują odpowiednie porozumienia”.

5. Ustępy drugi i trzeci artykułu XIII otrzymują następujące brzmienie:

„Przyjęcie w poczet członków Banku następuje na podstawie uchwały Rady Banku.

Uwierzytelniony w sposób należyty odpis uchwały Rady Banku o przyjęciu w poczet członków Banku nowego kraju jest wysyłany temu krajowi oraz depozytariuszowi niniejszej Umowy. Przystąpienie kraju do Umowy i przyjęcie w poczet członków Banku następuje z dniem otrzymania przez depozytariusza wskazanego dokumentu wraz z dokumentem (wnioskiem) o przystąpieniu, o czym depozytariusz zawiadamia kraje członkowskie oraz Bank”.

#### Artykuł II

Dokonać następujących zmian w Statucie Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej:

1. W artykule 5:

ustęp piąty otrzymuje następujące brzmienie:

„Wysokość kapitału zakładowego Banku może zostać podwyższona zgodnie z postanowieniami artykułu III Umowy”;

ustęp siódmy otrzymuje następujące brzmienie:

„W przypadku zaprzestania działalności przez Bank, udziały i inne posiadane środki Banku, po zaspokojeniu roszczeń wierzycieli z tytułu jego zobowiązań, podlegają zwrotowi krajom, które są członkami Banku, oraz podziałowi pomiędzy nimi, z wyjątkiem kwot przeznaczonych na pokrycie zadłużeń przy wzajemnym regulowaniu roszczeń krajów członkowskich Banku”.

2. Artykuł 8 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 8

Bank może posiadać własne fundusze specjalne. Cele, wysokość, terminy i warunki tworzenia oraz wykorzystania tych funduszy określa Rada Banku.

W Banku mogą być tworzone fundusze specjalne ze środków krajów zainteresowanych. Cele, wysokość, zasady tworzenia oraz wykorzystania tych funduszy określają porozumienia między krajami zainteresowanymi a Bankiem”.

3. Artykuł 9 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 9

Bank organizuje i przeprowadza rozliczenia wielostronne w rublach transferowych w zakresie handlowych i innych operacji.

Rozliczenia przeprowadza się w rublach transferowych na rachunkach banków krajów członkowskich, zwanych dalej bankami upoważnionymi, otwartych w Międzynarodowym Banku Współpracy Gospodarczej lub po porozumieniu z nim – w innych upoważnionych bankach.

Płatności są dokonywane przez Bank w granicach środków posiadanych przez każdy upoważniony bank na rachunkach w rublach transferowych”.

4. Artykuł 10 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 10

Bank może otwierać rachunki w rublach transferowych dla tworzonych przez kraje członkowskie Banku międzynarodowych podmiotów gospodarczych, banków oraz innych podmiotów, a także banków i podmiotów innych krajów oraz przeprowadzać rozliczenia na tych rachunkach na zasadach ustalanych przez Bank”.

5. Ustępy trzeci i czwarty artykułu 11 zastępuje się ustępem o następującej treści:

„Właściciele rachunków posiadający środki na rachunkach w Banku w rublach transferowych oraz w innych walutach mogą swobodnie dysponować tymi środkami”.

6. Artykuł 12 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 12

Od środków w rublach transferowych przechowywanych na rachunkach w Międzynarodowym Banku Współpracy Gospodarczej są naliczane i wypłacane odsetki w wysokości ustalonej przez Radę Banku”.

7. Artykuł 19 uzupełnia się o ustęp trzeci o następującej treści:

„Bank może również udzielać kredytów tworzonym przez kraje członkowskie Banku międzynarodowym podmiotom gospodarczym, bankom oraz innym podmiotom, a także bankom innych krajów, zgodnie z zasadami i warunkami ogólnymi ustalonymi przez Radę Banku”.

8. Ustęp drugi artykułu 20 otrzymuje następujące brzmienie:

„Plany kredytowe Banku są sporządzane na podstawie wniosków kredytowych upoważnionych banków opartych o dane planów rozwoju gospodarki narodowej oraz handlu zagranicznego, kontraktów i umów handlowych. Plany kredytowe Banku uwzględniają również wnioski kredytowe tworzonych przez kraje członkowskie Banku międzynarodowych podmiotów gospodarczych, banków oraz innych podmiotów, a także wnioski kredytowe banków innych krajów. Przy sporządzeniu planów kredytowych Bank wykorzystuje również własne dane i obliczenia. Plany kredytowe są zatwierdzane przez Radę Banku. Wniosek upoważnionego banku kraju o udzielenie kredytu powyżej sum przewidzianych w planie kredytowym Bank rozpatruje, biorąc pod uwagę przedstawione przez upoważniony bank dane o stanie wykonania przez kraj umów handlowych i inne niezbędne materiały”.

9. Artykuł 23 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 23

Bank może, ze środków stawianych do dyspozycji przez kraje zainteresowane, finansować tworzone przez kraje członkowskie Banku międzynarodowe podmioty gospodarcze oraz inne podmioty”.

10. Artykuł 24 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 24

Bank może udzielać i zaciągać kredyty i pożyczki w walutach wymiennalnych i innych walutach, na podstawie porozumień z bankami i innymi podmiotami i instytucjami krajów będących i niebędących członkami Banku, przeprowadzać operacje depozytowe, arbitrażowe, wekslowe, gwarancyjne, rozliczeniowe i inne operacje w tych walutach przyjęte w międzynarodowej praktyce bankowej, a także operacje ze złotem”.

11. Z ustępu trzeciego artykułu 26 wykreśla się wyrazy: „...w liczbie do trzech przedstawicieli każdego kraju”.

12. W artykule 28:

punkty „c” i „h” otrzymują następujące brzmienie:

„c) tworzy własne fundusze specjalne Banku,

h) podejmuje decyzje o przyjęciu nowych członków Banku,”

w punkcie „j” wyrazy: „...wynikające z niniejszego Statutu” zastępuje się wyrazami „...wynikające z Umowy oraz niniejszego Statutu”.

13. W ustępie pierwszym artykułu 34 wyrazy: „...i czterech członków” zastępuje się wyrazami „...i pięciu członków”.

14. Ustęp pierwszy artykułu 37 otrzymuje następujące brzmienie:

„Spory Banku z jego klientami z krajów członkowskich Banku zgodnie z porozumieniem stron są rozpatrywane w arbitrażu, wybieranym spośród arbitraży działających, lub utworzonym”.

### **Artykuł III**

Niniejszy Protokół podlega ratyfikacji i wchodzi w życie z dniem złożenia depozytariuszowi tego Protokołu dokumentu ratyfikacyjnego przez ostatnią z Umawiających się Stron. Jednakże Protokół będzie tymczasowo stosowany od dnia jego podpisania.

### **Artykuł IV**

Niniejszy Protokół będzie przechowywany przez Sekretariat Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, który będzie pełnił funkcje depozytariusza tego Protokołu.

Sporządzono w Moskwie dnia 23 listopada 1977 roku, w jednym egzemplarzu w języku rosyjskim.

## ПРОТОКОЛ

об изменении Соглашения о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества, а также Устава этого Банка

Правительства Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Социалистической Республики Вьетнам, Германской Демократической Республики, Республики Куба, Монгольской Народной Республики, Польской Народной Республики, Социалистической Республики Румынии, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики,

в целях совершенствования деятельности Международного банка экономического сотрудничества,

в соответствии со статьей XV Соглашения о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества от 22 октября 1963 года и статьей 44 Устава Международного банка экономического сотрудничества, являющегося неотъемлемой частью указанного Соглашения,

договорились о нижеследующем:

### Статья I

Внести следующие изменения и дополнения в Соглашение о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества:

I. Предпоследний абзац статьи II заменить абзацами следующего содержания:

"Кроме перечисленных выше функций, Банк может за счет собственных и привлеченных средств производить кредитование создаваемых странами-членами Банка международных хозяйственных организаций, банков и других организаций, а также банков других стран в соответствии с принципами и основными условиями, устанавливаемыми Советом Банка.

Банк может за счет выделяемых заинтересованными странами ресурсов производить финансирование создаваемых странами-членами Банка международных экономических и других организаций".

2. Последние три абзаца статьи III заменить абзацами следующего содержания:

"Сумма уставного капитала Банка может быть увеличена с согласия стран-членов Банка по предложению Совета Банка.

Сумма уставного капитала Банка увеличивается при приеме новой страны в члены Банка на сумму ее долевого взноса (квоты) в этот капитал. Сумма, способ и сроки взноса определяются Советом Банка по согласованию с этой страной.

Банк имеет резервный капитал, срок, размер, цели и порядок образования которого определяются Советом Банка.

Банк может иметь собственные специальные фонды, создаваемые по решению Совета Банка.

В соответствии с соглашениями, заключенными между заинтересованными странами и Банком, в Банке могут быть созданы специальные фонды за счет ресурсов этих стран".

3. Статью IX изложить в следующей редакции:

#### "Статья IX

Международный банк экономического сотрудничества может осуществлять расчеты в переводных рублях со странами, не являющимися членами Банка. Порядок и условия расчетов определяются Советом Банка по договоренности с заинтересованными странами".

4. Статью XI изложить в следующей редакции:

#### "Статья XI

Международный банк экономического сотрудничества является юридическим лицом. Банк пользуется правоспособностью, необходимой для выполнения его функций и достижения его целей в соответствии с положениями настоящего Соглашения и Устава Банка.

Как международная организация Банк может заключать международные соглашения.

Банк, а также представители стран в Совете Банка и должностные лица Банка пользуются на территории каждой страны-члена Банка привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения функций и достижения его целей, предусмотренных настоящим Соглашением и Уставом Банка. Вышеупомянутые привилегии и иммунитеты определяются Уставом Банка.

Банк может открывать на территории страны пребывания, а также на территории других стран свои отделения, агентства и представительства. Отношения между Банком и страной пребывания Банка, его отделений, агентств и представительств определяются соответствующими соглашениями".



5. Абзацы второй и третий статьи XIII изложить в следующей редакции:

"Прием в члены Банка производится по решению Совета Банка.

Надлежащим образом удостоверенная копия решения Совета Банка о приеме в члены Банка новой страны направляется этой стране и депозитарию настоящего Соглашения. Со дня получения депозитарием указанного документа вместе с документом (заявлением) о присоединении страна считается присоединившейся к Соглашению и принятой в члены Банка, о чем депозитарий уведомляет страны-члены Банка и Банк".

## Статья II

Внести следующие изменения и дополнения в Устав Международного банка экономического сотрудничества:

I. В статье 5:

абзац пятый изложить в следующей редакции:

"Сумма уставного капитала Банка может быть увеличена в соответствии с положениями статьи III Соглашения";

абзац седьмой изложить в следующей редакции:

"При прекращении деятельности Банка взносы и другие имеющиеся средства Банка после удовлетворения требований кредиторов по его обязательствам подлежат возврату странам, являющимся членами Банка, и распределению между ними за вычетом суммы в покрытие задолженности при взаимном урегулировании претензий стран-членов Банка".

2. Статью 8 изложить в следующей редакции:

### "Статья 8

Банк может иметь собственные специальные фонды. Цели, размер, сроки и условия создания и использования этих фондов определяются Советом Банка.

В Банке могут также создаваться специальные фонды за счет ресурсов заинтересованных стран. Цели, размер, порядок создания и использования этих фондов определяются соглашениями между заинтересованными странами и Банком".

3. Статью 9 изложить в следующей редакции:

### "Статья 9

Банк организует и осуществляет многосторонние расчеты в переводных рублях по торговым и другим операциям.

Расчеты производятся по счетам в переводных рублях банков стран-членов (в дальнейшем именуемых уполномоченными банками), открываемым в Международном банке экономического сотрудничества или по согласованию с ним - в других уполномоченных банках.

Платежи производятся Банком в пределах имеющихся у каждого уполномоченного банка средств на счетах в переводных рублях".

4. Статью 10 изложить в следующей редакции:

"Статья 10

Банк может открывать счета в переводных рублях создаваемым странами-членами Банка международным хозяйственным организациям, банкам и другим организациям, а также банкам и организациям других стран и осуществлять по этим счетам расчеты в порядке, устанавливаемом Банком".

5. Абзацы третий и четвертый статьи 11 заменить абзацем следующего содержания:

"Владельцы счетов, имеющие средства на счетах в Банке в переводных рублях и в других валютах, могут свободно распоряжаться этими средствами".

6. Статью 12 изложить в следующей редакции:

"Статья 12

По средствам в переводных рублях, хранящимся на счетах в Международном банке экономического сотрудничества, начисляются и выплачиваются проценты в размерах, устанавливаемых Советом Банка".

7. Статью 19 дополнить абзацем третьим следующего содержания:

"Банк может также предоставлять кредиты создаваемым странами-членами Банка международным хозяйственным организациям, банкам и другим организациям, а также банкам других стран в соответствии с принципами и основными условиями, устанавливаемыми Советом Банка".

8. Абзац второй статьи 20 изложить в следующей редакции:

"Кредитные планы Банка составляются на основе кредитных заявок уполномоченных банков, которые исходят при этом из данных планов развития народного хозяйства и внешней торговли, торговых соглашений и контрактов. В кредитные планы Банка включаются также кредитные заявки создаваемых странами-членами Банка международных хозяйственных организаций, банков и других организаций, а также кредитные заявки банков других стран. При составлении кредитных планов Банк использует также собственные данные и расчеты. Кредитные планы утверждаются Советом Банка. При обращении уполномоченного банка страны за кредитами сверх сумм, предусмотренных кредитным

планом, Банк рассматривает это обращение с учетом представляемых уполномоченным банком данных о ходе выполнения страной торговых соглашений и других необходимых для этого материалов".

9. Статью 23 изложить в следующей редакции:

#### "Статья 23

Банк может за счет выделяемых заинтересованными странами ресурсов производить финансирование создаваемых странами-членами Банка международных экономических и других организаций".

10. Статью 24 изложить в следующей редакции:

#### "Статья 24

Банк может предоставлять и получать кредиты и займы в свободно конвертируемых и других валютах на основе соглашений, заключаемых с банками и другими организациями и учреждениями стран-членов и стран-нечленов Банка, осуществлять депозитные, арбитражные, вексельные, гарантийные, расчетные и другие принятые в международной банковской практике операции в этих валютах, а также операции с золотом".

11. Из абзаца третьего статьи 26 исключить слова: "... до трех представителей от каждой страны".

12. В статье 28:

пункты "в" и "з" изложить в следующей редакции:

"в) создает собственные специальные фонды Банка;

з) принимает решения о приеме новых членов Банка;"

в пункте "к" слова: "... вытекающие из настоящего Устава" заменить словами: "... вытекающие из Соглашения и настоящего Устава".

13. В абзаце первом статьи 34 слова: "... и четырех членов" заменить словами: "... и пяти членов".

14. Абзац первый статьи 37 изложить в следующей редакции:

"Споры Банка с его клиентурой из стран-членов Банка по договоренности сторон рассматриваются в арбитраже, избираемом из числа действующих или вновь образуемой".

### Статья III

Настоящий Протокол подлежит ратификации и вступит в силу с даты, когда последняя из Договаривающихся Сторон сдаст ратификационную грамоту депозитарию этого Протокола. Однако Протокол будет введен в действие временно со дня его подписания.

## Статья IV

Настоящий Протокол сдается на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи, который будет выполнять функции депозитария этого Протокола.

Совершено в г. Москве 23 ноября 1977 года в одном экземпляре на русском языке.

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że wymieniony protokół jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 14 września 1978 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *wz. J. Czyrek*